

Choses exquis et parfumées

Contes et musiques d'Arménie

Sonia Koskas (contes)

et Anouch Krikorian (Kamantcha)



Le mont Ararat, symbole de l'Arménie, se situe aujourd'hui sur le territoire de la Turquie mais il offre depuis l'Arménie l'un de ses plus beaux visages.

Arménie proche et lointaine

Appartenant à l'Asie occidentale selon les conventions géographiques, l'Arménie est un pays d'Europe par sa culture et son histoire, sa frontière orientale marquant, pour certains, la frontière séparant les deux continents. Le peuple arménien est présent dans la région d'Anatolie depuis la plus lointaine antiquité.

Au premier siècle avant J-C, le roi Tigrane-le-Grand fonde le plus grand royaume arménien qui ait jamais existé, royaume qui s'étendait du Caucase à la Mésopotamie et de la Perse à la Syrie. La conversion au christianisme du roi Tiridate au IV^e siècle marque un tournant de l'histoire de son peuple. Au cours de l'Histoire, l'Arménie a vu ses frontières changer. Elle est aujourd'hui un petit pays du Caucase du sud, situé entre la Géorgie, la Turquie, l'Azerbaïdjan et l'Iran et surplombe les plateaux anatolien et iranien.

Ամէն սագի մէջն գոված՝
դուն թամամ տասնիս,
քամանչա
Նաքագ մարթն քիզ յի
կանայ տեսնի՝ դու նրբա
պասն իս, քամանչա՛,
Ղաստ արա է՛լ լաւ օրերուն
էդիվըն հասնիս, քամարչա՛,
Քիզ ինձնից ո՛վ կանայ խըլի՛
աշուղին քա՛սն իս,
քամանչա՛:

*De tous les instruments tu
es le meilleur, kamantcha,
Il n'est pas donné à tout le
monde de te voir,
Prolonge les jours heureux,
Nul ne pourra m'éloigner
de toi.*

Sayat Nova.

Le spectacle

Les contes choisis pour ce spectacle, tous d'origine arménienne, sont issus de la traduction de Frédéric Macler et d'autres sources plus récentes. La musique issue de la tradition arménienne et jouée au kamantcha, vièle des régions du Caucase, et chantée par la musicienne, apporte la force de son authenticité. Ainsi le spectacle offre un dialogue entre la voix parlée, la voix chantée et celle de l'instrument à corde.

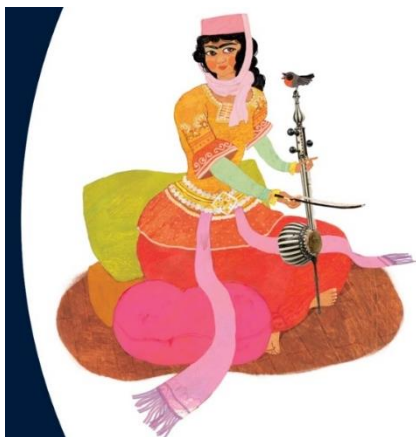
Ce spectacle a été créé au Musée de la musique, à Paris, le 26 mai 2024. Il y sera repris pendant la saison 2024-2025 ainsi que dans d'autres programmations (Les Arts du Récit en Isère en novembre 2024, Médiathèque de Noisy-le Grand en janvier 2025.)

A l'origine : Travaillant toutes deux, sans se connaître, au musée de la musique pour des spectacles familiaux et éducatifs ("Contes au musée" et "Un musicien au musée"), l'une comme conteuse, l'autre comme musicienne, il leur a été proposé de réaliser ensemble un podcast pouvant s'inscrire dans la série de podcast "Raconte-moi la musique". C'est ainsi qu'elles se sont rencontrées. Le podcast a été enregistré à l'été 2023 et est disponible en ligne.

Heureuses de cette riche collaboration, elles ont souhaité prolonger l'expérience par la création d'un nouveau spectacle destiné en premier lieu à la programmation des "[Contes au musée](#)" – les dimanches en famille au musée de la musique, à Paris.

Le spectacle met en scène :

Un petit coq effronté, un paresseux, un concours de mensonges, une jeune fille sortie de la mer, un voyage lointain et aussi une perdrix, des pierres qui pleurent, un amoureux éperdu...



Le podcast "Les belles-filles du roi"

Ce podcast s'adresse aux enfants à partir de 4 ans et à tous les amateurs de contes et de musique. Il s'agit d'une histoire originale de Sonia Koskas, accompagnée au kamantcha par Anouch Krikorian.

Pour écouter "Les Belles-filles du roi", retrouvez le podcast sur le site de la philharmonie, [Conte-moi la musique saison 4](#) ou suivez le lien sur [YouTube](#)

Des contes d'Arménie, choses exquises et parfumées

Le peuple arménien a conservé sa langue et sa culture, qui en font le ciment. Le folklore riche et ancien, composé de musique, contes, chansons, coutumes, etc. fait partie de la culture arménienne. Des collectes, menées dans le dernier quart du XIX^e siècle, ont abouti, en 1884 à la parution du premier recueil de contes arméniens intitulé *Hamov Hodov* (Համոյ հոճոյ) ce qui signifie à peu près "Choses exquises et parfumées". Au gré des vicissitudes de l'histoire, les collectes se sont poursuivies au cours du XX^e siècle et nous possédons aujourd'hui une bibliographie intéressante, y compris en français. Notons que le *Hamov Hodov* a été traduit en français dès 1905 par Frédéric Macler.

A côté de légendes fondatrices souvent guerrières, l'Arménie possède de nombreux contes populaires, dans lesquels de bons rois ou d'horribles tyrans, des jeunes créatures sorties de la mer, des animaux secourables et d'autres farceurs, des hommes stupides ou rusés ou encore des jeunes femmes intelligentes évoluent au sein de paysages enchantés, au carrefour de l'Orient et de l'Occident.

La tradition musicale arménienne

Autrefois au carrefour des grandes civilisations de l'Antiquité, l'Arménie est aujourd'hui au cœur du Proche et Moyen-Orient. C'est ainsi tout naturellement que sa musique est imprégnée des modes musicaux de la région, avec la particularité d'être inspirée par la culture chrétienne du pays arménien et une langue dont l'alphabet émerge au V^eme siècle.



Le kamantcha est une vièle à archet jouée en Arménie et en Iran et fait partie d'une famille d'instruments à cordes joués dans toute l'Asie. C'est un ancêtre du violon et l'instrument de prédilection des troubadours du Caucase. Le poète et musicien *Sayat Nova*, le plus célèbre des troubadours arméniens du XVIII^eme siècle, en a décrit la beauté dans un de ses poèmes où il fait l'éloge des vertus curatives de l'instrument.

Le répertoire interprété au *kamantcha* est constitué de la musique des chants populaires et par les airs de troubadours.

Certains chants populaires sont le reflet même de la relation de l'homme à la nature. Plus généralement, ils traduisent avec une grande simplicité et une finesse dans l'ornementation, un état contemplatif spécifique au caractère musical arménien.

Notons que les airs populaires arméniens nous sont parvenus grâce notamment aux transcriptions du père Komitas qui les a collectés dans tout le pays arménien. Après le génocide des Arméniens en 1915, ils ont continué à faire partie du patrimoine, véhiculant en diaspora la mémoire du pays et l'espoir d'un retour sur les terres.

Écouter le kamantcha : <https://youtu.be/neoORLhBQoo>

Duo OSKIA formé par Rouben Haroutunian et Anouch Krikorian.

Les artistes

Sonia Koskas est conteuse depuis plus de trente ans. Reconnue comme conteuse de la Méditerranée, elle nous dit la diversité du monde qui la borde, mais aussi, bien au-delà des berges de la grande bleue, elle nous emmène de l'Europe jusqu'à la lointaine Asie, partout où les hommes vivent et rêvent, si semblables et si différents à la fois. Ces contes d'Arménie, sur les ailes du kamantcha de Anouch Krikorian, sont un nouveau voyage vers ces terres habitées d'Histoire et de traditions.

Sonia Koskas est également formatrice et autrice.



Photo Joël Koskas

Contact

sonia.koskas@gmail.com

06 07 70 05 21

www.sonia-koskas.com/

www.facebook.com/sonia.koskas

Chaîne YouTube : <https://www.youtube.com/@soniakoskas6969>



Photo Germain Verhille

Anouch Krikorian

Elle explore sur son kamantcha les intervalles anciens de la tradition arménienne, se nourrissant de l'enseignement de Gaguik Mouradian, et d'un travail mené auprès de Dariush Talaï sur la musique classique persane.

Présentant régulièrement le kamantcha lors de séances au Musée de la Musique, elle va rencontrer Sonia Koskas, lors d'une invitation de la Philharmonie de Paris à enregistrer un podcast. *Les belles filles du roi*, écrit et raconté par Sonia Koskas pour cette occasion vont être les prémices de leur collaboration.

Contact

anouch.krikorian@gmail.com

06 82 57 91 52

<https://www.facebook.com/anouch.donabediankrikorian>

Fiche technique

Public : public familial et jeune public, deux versions à partir de 4 ou 6 ans.

Durée : 45/60 minutes

Décor, accessoires : deux tabourets, murs et sol noirs si possible.

Espace scénique : Une petite scène (praticable), 3 m en façade, 2 m en profondeur minimum.

Son : suivant la taille de la salle et la jauge. Pour plus de 100 personnes : une sono avec 1 micro HF et un micro sur pied.

Lumières : deux projecteurs 500 watts avec gélatines ou halogènes.

Loges : Chauffées, bien éclairées, avec miroir, une table, deux chaises, cintres.

Autres liens utiles

Plusieurs contes du spectacle sont visibles sur la chaîne You Tube de Sonia Koskas :

<https://www.youtube.com/@soniakoskas6969>

Les "Contes au musée" de la Philharmonie de Paris, programme et réservations :

<https://philharmoniedeparis.fr/fr/agenda-selection/contes-au-musee>

Le podcast "Les belles-filles du roi" :

<https://philharmoniedeparis.fr/fr/magazine/series/conte-moi-la-musique-saison-4/saison-4-episode-6-les-belles-filles-du-roi>

<https://www.youtube.com/watch?v=RKPHsfSuLjU>

